

ABSTRACT

FAUZIYAH. Subtitling Strategies of "Video Pesan dari Jerman | Dr. Georg Witschel". Thesis. Jakarta: German Language Education Study Program. Faculty of Language and Art. State University of Jakarta. December. 2019

The purpose of this research is to analyze the subtitling strategies contained in the video entitled "Video Message from Germany | Dr. Georg Witschel ". The method of this research was descriptive qualitative with literature study techniques.

The theory of subtitling strategies that was used is the theory of Gottlieb. There are 10 subtitling strategies classified by Gottlieb, namely: Expansion, Paraphrase, Transfer, Imitation, Transcription, Dislocation, Condensation, Condensation, Deletion and Resignation.

From the results of data analysis it was found that from 10 subtitling strategies there were 6 strategies implemented in "Video Pesan dari Jerman | Dr. Georg Witschel ", i.e. Transfer, Expansion, Paraphrase, Transcription, Condensation and Deletion. The other subtitling strategies that are not contained in the video, namely Imitation, Dislocation, Decimation and Resignation.

Keywords: Subtitling Strategy. The video.

ABSTRAK

FAUZIYAH. Strategi Penerjemahan *Subtitle* dalam “Video Pesan dari Jerman | Dr. Georg Witschel”. Skripsi. Jakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Jakarta. Desember. 2019

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menganalisis strategi penerjemahan *subtitle* apa saja yang terdapat dalam video yang berjudul “Video Pesan dari Jerman | Dr. Georg Witschel”. Metode penelitian yang digunakan adalah penelitian kualitatif deskriptif dengan teknik studi pustaka.

Teori strategi penerjemahan *subtitle* yang digunakan adalah teori dari Gottlieb. Terdapat 10 strategi penerjemahan *subtitle* yang diklasifikasikan oleh Gottlieb, yakni: *Expansion* (Penambahan), *Paraphrase* (Parafrasa), *Transfer*, *Imitation* (Imitasi), *Transcription* (Transkripsi), *Dislocation* (Dislokasi), *Condensation* (Kondensasi), *Decimation* (Desimasi), *Deletion* (Penghapusan) dan *Resignation*.

Dari hasil analisis data ditemukan bahwa dari 10 strategi penerjemahan *subtitle* terdapat 6 strategi yang diterapkan dalam “Video Pesan dari Jerman | Dr. Georg Witschel”, yaitu *Transfer*, *Expansion* (Penambahan), *Paraphrase* (Parafrasa), *Transcription* (Transkripsi), *Condensation* (Kondensasi) dan *Deletion* (Penghapusan). Adapun strategi penerjemahan *subtitle* lain yang tidak terdapat dalam video tersebut, yaitu *Imitation* (Imitasi), *Dislocation* (Dislokasi), *Decimation* (Desimasi) dan *Resignation*.

Kata kunci : Strategi Penerjemahan *Subtitle*. Video.